



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ

Директор ИГО

Л.Н. Санникова

20.02.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПЕРЕВОД ТЕКСТА СМИ

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы

Английский язык и китайский язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения

очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	5
Семестр	9

Магнитогорск
2024 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

26.01.2024, протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

20.02.2024 г. протокол № 7

Председатель  Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

ст. преподаватель кафедры Лип,

 М.А. Величко

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины "Перевод текста СМИ" являются: формирование компетенций для стилистически грамотного перевода текстов СМИ.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- научить студентов определять жанр исходного текста, его лексические и стилевые особенности;
- научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов;
- находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на требуемый язык;
- дать понятие о различных техниках перевода общественно-политических текстов, встречающихся в СМИ.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Перевод текста СМИ входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Практическая грамматика

Введение в переводческую профессию

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Использование поисковых систем в переводе

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Перевод текста СМИ» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках
ПК-1	Способен осуществлять устный последовательный перевод
ПК-1.1	Умеет быстро переходить с одного языка на другой

ПК-1.2	Применяет принципы профессиональной и деловой этики
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 24,7 акад. часов;
- аудиторная – 24 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,7 акад. часов;
- самостоятельная работа – 83,3 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;

Форма аттестации - зачет с оценкой

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. 1. Особенности текстов СМИ								
1.1 1.1 Понятие публицистического стиля. Виды СМИ и их особенности. Структура газеты/журнала.	9	1,6		1	4,6	Изучение теоретического материала по теме. Практическое задание.	Устный опрос. Тест.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3
1.2 1.2 Стилистические особенности общественно-политических текстов. Образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.		1,6		1	4	Изучение теоретического материала по теме. Практическое задание.	Устный опрос. Индивидуальное задание. Практические упражнения на перевод.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3
1.3 1.3 Грамматика и синтаксис в текстах СМИ. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции.		2,6		2	6	Изучение теоретического материала. Практическое задание.	Устный опрос. Индивидуальное задание. Перевод	УК-4.2, УК-4.3, ПК-1.2, ПК-1.1 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3
Итого по разделу		5,8		4	14,6			
2. 2. Перевод текстов СМИ								
2.1 2.1 Грамматические особенности перевода текстов СМИ.	9	2,6		2	6	Изучение теоретического материала по теме. Практические задания. Написание новостного сообщения. Перевод текстов СМИ.	Устный опрос. Индивидуальное задание. Устный и письменный перевод.	УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3

2.2 2.2 Лексические особенности перевода текстов СМИ.		3,6		2	8	Изучение теоретического материалы. Практические задания. Перевод текстов. Анализ лексических проблем. Написание информационног о сообщения.	Устный опрос. Индивидуальное задание. Тест. Устный и письменный перевод.	УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3
2.3 2.3 Практика перевода текстов СМИ.				2	12	Перевод текстов с английского на русский и с русского на английский. Написание реферативного и аннотационного переводов. Написание статьи.	Устный и письменный перевод. Двусторонний перевод. Контрольный перевод.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ПК-1.1, ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3
2.4 2.4 Сравнительный разбор оригинала текста СМИ и его перевода.				2	7	Анализ текста и его перевода. Выявление лексических и грамматических трудностей. Свой перевод предоставленног о текста.	Устный опрос. Контрольный перевод.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ПК-1.1, ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3
Итого по разделу		6,2		8	68,7			
Итого за семестр		12		12	47,6		зао	
Итого по дисциплине		12		12	83,3		зачет с оценкой	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины "Перевод текста СМИ" используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

информационная лекция;

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

проблемная лекция;

практическое занятие на основе кейс-метода.

технологии проектного обучения:

информационный проект;

исследовательский проект;

интерактивные технологии:

лекция-беседа;

семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Биличенко, В. И. Лексико-грамматические трудности перевода английских текстов : учебно-методическое пособие / В. И. Биличенко, Н. В. Дёрина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/20498?idb=db0109> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Песина, С. А. Теория перевода. Часть 1 : учебное пособие [для вузов] / С. А. Песина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2022-4. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2935> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Теория и практика массовой информации. Основы теории журналистики : учебное пособие [для вузов] / составитель А. В. Подгорская ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-1792-7. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2721> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1

CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 04.04.2024).
 - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/MP0109/Web

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации

Приложение 1

По дисциплине «Перевод текста СМИ» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков письменного и устного (двустороннего, последовательного, синхронного) перевода.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков письменного и устного (двустороннего, последовательного, синхронного) перевода.

Примерные варианты работ

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.

Пример: Найдите переводческие решения для перевода следующих предложений:

1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky. 2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing -- being. 3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe. 4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed. 5. When we sit quietly with the same unselfconscious concentration, we also generate organismal joy.

2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.

Пример: 1. Одна за другой терпели крах все его надежды. 2. Жестокий, смертоносный огонь артиллерии в клочья разметал вражеские шеренги на левом фланге. 3. Большинство ее портретов изображают пышущую здоровьем белогрудую даму с черными как смоль волосами и выразительным ртом. 4. Силы нации нужно было беречь, а не ввязываться в новые сумасбродные авантюры. 5. Он буквально засыпал своего предполагаемого патрона всевозможными предложениями и идеями.

3. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.

Transform the given below sentences using the infinitive and translate both variants.

1. The Europeans were able to established economic ties with other regions because they relied on superior military strength and means of transportation.
2. A writer reviews economic, political, and cultural aspects of globalization and argues that a new form of capitalism is emerging.
3. The crisis of feudalism created such a strong motivation that new markets and resources were sought.
4. In the first part of the fifteenth century, Europe began developing a civilization equal to the richest and most sophisticated cultures of the East.
5. A reporter found the group positively middle class, not wealthy or well-connected but simply comfortable, determined and lucky enough that is why they had saved a few hundred dollars

4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.

Пример: 1. Поляки были в своем репертуаре -- вечные интриги, зависть, метание из стороны в сторону. 2. Одна за другой терпели крах все его надежды. 3. Жестокий, смертоносный огонь артиллерии в клочья разметал вражеские шеренги на левом фланге. 4. Большинство ее портретов изображают пышущую здоровьем белогрудую даму с черными как смоль волосами и выразительным ртом. 5. Силы нации нужно было беречь, а не ввязываться в новые сумасбродные авантюры. 6. Он буквально засыпал своего предполагаемого патрона всевозможными предложениями и идеями.

Пример текста для письменного перевода и анализа

Economics in the Newspaper Industry

Newspapers derive their income from two sources: advertising, which provides 75 to 80 percent of the total, and circulation (revenue from subscriptions and single-copy sales), which accounts for the other 20 to 25 percent. Advertising revenue is closely related to circulation since papers with a large circulation are able to charge more for ads that will reach a larger audience.

Advertising revenue comes from four separate sources: (1) national advertising, (2) local advertising, (3) classified advertising, and (4) preprints. Local retail advertising is the most important source of newspaper income, accounting for about 50 percent of all revenue. Classified ads come next with 40 percent, followed by national ads and preprinted inserts. National advertising originates with manufacturers of products that need to reach a national market on a mass basis. The majority of these include cigarette and tobacco products, automobiles, food, and airline services. Local advertising is purchased by retail stores and service establishments. Department stores, supermarkets, auto dealerships, and discount stores are the businesses that buy large amounts of local advertising space. Classified advertising, which is bought by local businesses and individuals, is generally run in a special section at the back of the paper. Buyers as well as sellers purchase classified ads.

The ads are grouped by content and contain diverse elements. Local governments publish official legal notices in the classifieds; individuals place personal ads to exchange greetings. Preprints are advertising supplements put together by national, regional, and local businesses that are inserted into the copies of the paper. The paper charges the advertiser for the distribution of the preprints. The amount of advertising included in a newspaper has a direct bearing on the amount of

news the paper can print. The more advertising that is sold the more pages that can be printed and the more news that can be included.

Circulation revenue includes all the receipts from selling the paper to the consumer. The newspaper, however, does not receive the total price paid by a reader for a copy of the paper because of the many distribution systems that are employed to get the newspaper to the consumer.

The most common method is for the paper to sell copies to a juvenile carrier or distributor at wholesale prices, usually about 25 percent less than the retail price. Other methods include hiring full-time employees as carriers and billing subscribers in advance (as do magazines). These methods show promise, but they also increase the cost of distribution.

Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Пример:

Act as an interpreter:

- Скажите, пожалуйста, как вносят поправки в конституцию?
- Amendments may be proposed on the initiative of Congress (by a two-thirds of voice in each House) or by convention (on application of two-thirds of the State legislature). Ratification may, at the discretion of Congress, be either by legislature or by conventions in three fourths of the States.
- Сколько было поправок в конституции и когда была последняя?
- There are 27 amendments at present. One of the most recent amendments, the 26th, was ratified on July 1, 1997. It is the only one to have been ratified by State convention. It lowered the voting age to 18 for Federal, State and local elections.
- А что произошло с поправкой, предоставляющей женщинам равны права с мужчинами?
- To my deep personal regret, this ERA – equal rights amendments – failed to get ratification from the required 38 States legislature. Though it did get pretty close to that mark! But I know that its supporters are still committed to it and are getting ready to start their fight all over again.
- Слово «лоббисты» часто употребляются в нашей прессе при описании закулисных махинаций в законодательных органах США. Ну, а в чем конкретно заключается их деятельность?
- In the broadest sense, lobbying is any activity which has as its ultimate aim to influence the decision of Congress, State and local legislature, or executive agencies. The term arose from the use of lobbies, or corridors in legislative halls as places to meet with and persuade legislators to vote a certain way. Lobbying in general is not an evil; many lobbies provide legislatures with reliable information of considerable value. But some lobbies have given the practice an undesirable connotation.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	Устный опрос по следующим вопросам: 1. Понятие публицистического стиля. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. 2. Основные СМИ Великобритании, США и РФ. Виды газет и журналов. 3. Структура газеты, журнала, онлайн издания. 4. Стилистические особенности общественно-политических текстов. 5. Грамматика и синтаксис в текстах СМИ. 6. Грамматические особенности перевода текстов СМИ. 7. Лексические особенности перевода текстов СМИ.
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках	Примерные практические задания, направленные на работу с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, поиск и обработку информации из разных источников, создание текстов: 1. Сравнительный анализ структуры американского и российского телевидения. 2. Написать резюме представленного медийного текста. 3. Написать статью на одну из актуальных тем, обсуждаемых в СМИ, провести сопоставительный анализ подобных статей на данную тематику. 4. Провести сравнительный анализ иностранной статьи и ее перевода в российских СМИ. 5. Сделать подборку новостей и подготовить новостной выпуск.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках	Примерные практические задания: 1. Сделайте перевод статей из СМИ различных стран. Обратите внимание на перевод цитирования. Подготовьте и представьте проект об особенностях перевода статей иностранных СМИ. Moscow Mayor: Return to Full Lockdown ‘Impossible’ Moscow will not return to a full coronavirus lockdown like it did in spring as long as residents abide by current restrictions, Mayor Sergei Sobyenin said Monday as new cases continued to rise. The epicenter of Russia’s Covid-19 outbreak, Moscow confirmed 5,376 new infections in the past 24 hours and almost 367,000 since the start of the pandemic. The city's daily cases have seen a nearly sevenfold increase in the past month, though the latest figures are still below the all-time high of 6,703 cases confirmed on May 11. “I don’t see the need for more stringent measures, although specific targeted decisions can’t be ruled out,” Mayor Sobyenin wrote on his website. “Extreme measures are curfew, complete movement ban, entry and exit ban and the closure of almost all businesses,” Sobyenin said. “These are absolutely unacceptable and impossible for us.” The government imposed unpopular self-isolation rules and travel restrictions in late March, which it gradually lifted in June. In recent weeks, Muscovites older than 65 and those suffering from chronic illnesses have been strongly advised to stay home, employers have been required to switch 30% of their staff to remote work and middle- and high schoolers have resumed distance learning. City Hall has also stepped up the enforcement of mask and glove rules in the Moscow metro and required clubs and bars to register visitors and scan their QR codes in order to slow the spread of Covid-19. Sobyenin wrote that around half of Moscow’s 12.5 million residents are now in self-isolation, allowing the other half to travel to work with a reduced risk of getting infected. “The optimal strategy is to find a middle way between closing the city and completely

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		abandoning restrictive measures,” the mayor said. Russia has confirmed a total of 1,415,316 coronavirus cases, the fourth-highest number in the world.
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод		
ПК-1.1	Умеет быстро переходить с одного языка на другой	Примерные практические задания: Упражнение 1: Задание: Вы - переводчик на пресс-конференции с президентом США. Журналисты из России, не знающие английский язык, задают президенту вопросы. Переведите весь разговор с обоих языков (в процессе выполнения задания рекомендуется менять переводчиков). Упражнение 2: Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с английской музыкальной группой. Российские журналисты задают вопросы музыкантам. Переведите их разговор. Упражнение 3: Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с Российским президентом. Английские, не знающие русского языка, журналисты задают вопросы президенту. Переведите весь разговор с обоих языков. Упражнение 4: Задание: Вы переводчик на пресс-конференции с Российской музыкальной группой. Американские журналисты задают вопросы. Переведите весь разговор. Упражнение 5: Act as an interpreter: - Я знаю, что вы хорошо знакомы с федеральной деятельностью США. Не могли бы вы помочь мне разобраться в некоторых вопросе? - Please, feel free to ask whatever question you are not clear about. - Кого у вас в стране называют «конгрессменом»? Я пришел к выводу, читая прессу США, что не каждого члена Конгресса называют конгрессменом. - Your observation is quite astute in a way. Actually a Congressman is a Member of either the Senate or the House of Representatives. However, a Member of the Senate is usually referred to

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		as a Senator and a Member of the House as a Congressman. The official title of a Member of the House is “Representative in Congress”. - Я слышал, как, характеризуя некоторых сенаторов, их называют «старейшинами». Это относится к возрасту? - Oh, no it doesn't. The word “senior” or “junior” as applied to Senators refers to their service, and not to their ages. A “senior Senator” may be much younger in years than a “junior Senator”. A Senator must have served continuously to be entitled to the senior rank, which also carries a little more prestige with the Senate body and the administration. - Скажите, пожалуйста, как вносят поправки в конституцию? - Amendments may be proposed on the initiative of Congress (by a two-thirds of voice in each House) or by convention (on application of two-thirds of the State legislature). Ratification may, at the discretion of Congress, be either by legislature or by conventions in three fourths of the States. - Сколько было поправок в конституции и когда была последняя? - There are 27 amendments at present. One of the most recent amendments, the 26th, was ratified on July 1, 1997. It is the only one to have been ratified by State convention. It lowered the voting age to 18 for Federal, State and local elections. - А что произошло с поправкой, предоставляющей женщинам равны права с мужчинами? - To my deep personal regret, this ERA – equal rights amendments – failed to get ratification from the required 38 States legislature. Though it did get pretty close to that mark! But I know that its supporters are still committed to it and are getting ready to start their fight all over again. - Слово «лоббисты» часто употребляются в нашей прессе при описании закулисных махинаций в законодательных органах США. Ну, а в чем конкретно заключается их деятельность? - In the broadest sense, lobbying is any activity which has as it ultimate aim to influence the decision of Congress, State and local legislature, or executive agencies. The term arouse from the use of lobbies, or corridors in legislative halls as places to meet with and persuade legislators to vote a certain way. Lobbying in general is not an evil; many lobbies provide legislatures with reliable information of considerable value. But some lobbies have given the

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		practice an undesirable connotation.
ПК-1.2	Применяет принципы профессиональной и деловой этики	Примерные задания: Подготовить сообщения/доклады на темы: 1. Профессиональная пригодность переводчика. 2. Профессиональные требования к профессии переводчика. 3. Переводческая этика. 4. Правила взаимодействия переводчика и Заказчика (Клиента). 5. Правила поведения переводчика на деловых встречах 6. Принципы работы переводчика и переводческой компании
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод		
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	Теоретические вопросы: 1) В чем заключается предпереводческая подготовка перевода? 2) Какие факторы необходимо учитывать при осуществлении предпереводческой подготовки текста? 3) Как жанровые особенности текста влияют на предпереводческую подготовку? Пример предпереводческого анализа Текст 1: PRECAUTIONS: Before taking abacavir, tell your doctor or pharmacist if you are allergic to it; or if you have any other allergies. Before using this medication, tell your doctor or pharmacist your medical history, especially of: pancreatitis from using other HIV medicines, high blood fat levels (triglycerides), liver problems (e. g., hepatitis B or C, cirrhosis), alcohol use. If you stop using abacavir even for a short time and then restart the drug, you have an increased chance of developing the very serious (possibly fatal) allergic reaction. Do not stop treatment unless directed by your doctor. Before restarting abacavir, consult your doctor or pharmacist, and be sure you have easy access to medical care. Also make sure you know the symptoms of this

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		allergic reaction (listed in the Warning section and the warning card provided with this medication). Caution is advised when using this drug in children because they may be more sensitive to the effects of the drug, especially the increased risk of pancreatitis. Kidney function declines as you grow older. This drug is removed by the kidneys. Therefore, caution is advised when using this drug in the elderly because they may be more sensitive to the effects of the drug. This medication should be used only when clearly needed during pregnancy. However, HIV medicines are now usually given to pregnant women with HIV. This has been shown to decrease the risk of HIV transmission to the baby. Abacavir may be part of that treatment. Discuss the risks and benefits with your doctor. It is not known if this medication passes into breast milk. Because breast milk can transmit HIV, do not breast-feed. DRUG INTERACTIONS: Your healthcare professionals (e.g., doctor or pharmacist) may already be aware of any possible drug interactions and may be monitoring you for it. Do not start, stop or change the dosage of any medicine before checking with them first. Before using this medication, tell your doctor or pharmacist of all prescription and nonprescription / herbal products you may use, especially of methadone. This medication must not be taken with other medications that contain abacavir. Check the labels on all your other prescription medications to make sure they do not contain abacavir. If you have any questions, consult your doctor or pharmacist. This document does not contain all possible interactions. Therefore, before using this product, tell your doctor or pharmacist of all the products you use. Keep a list of all your medications with you, and share the list with your doctor and pharmacist. Анализ текста Анализируется текст, состоящий из двух разделов разного объема, каждый со своим заголовком; общий заголовок отсутствует. Автор, источник и год издания текста неизвестны. Объем текста 2 573 печатных знака (без пробелов), 416 слов. В тесте описываются меры предосторожности при приеме лекарственного препарата абакавир (abacavir) и взаимодействие его с другими препаратами. Основной лексический фон в данном тексте представлен общеупотребительной лексикой (easy, take, stop, use, time, make sure, direct, section, provide, advise, children, elderly, given, women) и лексикой общенаучного описания (levels, problems, access, increase, effects, sensitive); соотношение между ними смещается в сторону первой. В тексте в достаточном количестве (до 15%)

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		присутствуют термины, относящиеся к области медицины и фармакологии (pancreatitis, triglycerides, hepatitis B, dosage, medicine, methadone). Термины структурно просты (не более трех компонентов — blood fat levels) и по большей части деспециализированы (allergic reaction, kidney, liver, alcohol, pregnancy, dosage). Эмоциональная лексика в тексте отсутствует, оценочная лексика в основном нейтральна (high, increased, easy, decline), эмоциональная оценка (very serious, fatal) ограничивается оценкой интенсивности аллергических реакций. Текст в целом атемпорален, в нем представлены сказуемые в Present Indefinite (tell, have, stop, consult, is advised). Случаи отклонения от основного типа темпоральности — сказуемые в Present Perfect (has been shown) и Present Continuous (may be monitoring) — не оказывают серьезного влияния на общую тенденцию. В первом случае речь идет о полученных результатах, во втором — о действии (наблюдении), которое может происходить в данный момент времени. В тексте присутствуют сказуемые в страдательном залоге (is advised, is removed, should be used, are given, has been shown), безличные предложения (It is not known). Характерной особенностью текста являются глаголы в повелительном наклонении (do not breast-feed, Do not start, Discuss the risks, Do not stop) и модальные глаголы (may be more sensitive, must not be taken, should be used). Используются местоимения you, your (your doctor, if you have any other allergies, If you stop using, your healthcare professionals, may be monitoring you). Синтаксически текст относительно простой. Присутствуют как простые, так и сложные предложения, среди последних много условных предложений. Из графических средств присутствуют косая черта (nonprescription / herbal products) и скобки, которые являются средством сжатия передаваемой информации. К последним также относятся сокращения (специальные терминологические — HIV и общеязыковые — e. g.) Информация в тексте излагается логично и последовательно. Одним из средств связи в тексте являются ключевые слова (в данном случае термины, например, abacavir), которые, в частности, показывают, что оба раздела текста являются единым целым. Отсутствие в тексте вводной информации показывает, что данные разделы являются частью гипертекста. Проведенный анализ текста позволяет сделать следующий вывод. В тексте

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		присутствуют три вида информации: когнитивная (лексика общенаучного описания, термины, атемпоральность, безличные предложения, предложения со сказуемым в страдательном залоге, средства повышения плотности передаваемой информации, логичность и последовательность изложения фактов), а также предписывающая и эмоциональная информация (модальные глаголы, повелительное наклонение, личные и притяжательные местоимения, используемые для обращения к реципиенту текста). Источник текста групповой (передается информация в определенной сфере), реципиент — коллективный с гораздо меньшей компетентностью в описываемой области (признаки адаптации информации: использование простой, частично деспециализированной терминологии). Коммуникативное задание анализируемого текста — сообщить значимые сведения и предписать связанные с ними действия, регламентируя деятельность человека в определенной области (медицина, фармакология). Таким образом, анализируемый текст является отрывком из аннотации к медикаменту.
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием	Примерные практические задания: These sentences are to be translated into English using the infinitive: 1. Согласно выработанному решению суверенные государства определяются как субъекты, позволяющие власти формулировать коллективные цели. 2. В кризисных ситуациях на поведение лидера и его подходы к ключевым решениям влияет комплекс факторов, которые можно описать как статусные характеристики. 3. Государства играют ключевую роль в сохранении существующей системы иерархии, так как они способствуют перераспределению национального богатства. 4. С началом эпохи великих географических открытий западная культура стала распространяться на огромные пространства, ранее развивавшиеся в рамках самостоятельных цивилизаций. 5. Для того чтобы избежать будущих кризисов необходимо выработать нестандартные решения, которые соответствовали бы стратегии «управления кризисами». 6. Понятие «интеграция» до сих пор не получило однозначного определения. 7. В общих чертах глобализация может быть охарактеризована как

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		конфликтно-компромиссный процесс экономического и культурного объединения государств. 8. Справедливости ради, следует отметить, что идея «глобального миропорядка» претерпела существенные изменения на протяжении своего развития. 9. Две межправительственные конференции, призванные дать ответ на насущные вопросы, подготовили встречу на высшем уровне. 10. Существующий миропорядок способствует сохранению зависимого положения стран «третьего мира». 11. Подводя итог развитию процесса глобализации, необходимо отметить, что за последние пятьдесят лет он приобрел силу духовной традиции. Выполните устный последовательный перевод текста: Russian President Vladimir Putin has suggested a compromise with Japan over the disputed Kuril islands in which neither side would feel like the “winner or the loser.” The Soviet Union never signed a permanent peace treaty with Japan after the Second World War because of a disagreement over the four islands, currently controlled by Russia, which were seized by Soviet forces at the end of the war. In an interview published this week with the Bloomberg news agency, Putin said a compromise with Japan would be possible as long as there was a “high level of trust” between the two sides, warning that a settlement was “no closer” now than it was in 1956, when Japan and the Soviet Union reestablished diplomatic relations after the war. Putin emphasized however that Russia “very much wants to find a solution to this problem with our Japanese friends,” adding that “Russia does not trade in territories.” “We’re not talking about exchanges or purchases, but a decision whereby neither side feels they are victorious or defeated,” he said. Putin’s comments on the disputed territories came ahead of a meeting with his Japanese counterpart, Shinzo Abe, as part of the the Far East Economic Forum, which is currently taking place in Vladivostok. Putin pledged to discuss the islands, which Russia calls the South Kurils and Japan calls the Northern territories, during the meeting, along with trade and economic development.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки	Примерные практические задания: Пример текста для перевода и последующего постпереводческого анализа: The Film and Television Audiences It is equally difficult to pinpoint the movement of the motion picture medium from the elite to the mass stage. In the United States, the very roots of the industry were embedded in film's mass-audience appeal. The Great Train Robbery, for example, was certainly not designed to be played to an elite crowd. If one were to look overseas, however, one might find evidence of an elite stage in the history of films from other countries. Some scholars have suggested that during the period between 1920 and 1933, German and Russian films went through what might be termed an elite stage. Perhaps the lack of a comparable elite period in American film development is a quirk stemming from the unique economic and social conditions that prevailed during the motion picture industry's development in this country. In any event, by 1920 motion pictures were firmly entrenched in the mass-audience stage. As with radio, it was the arrival of television that brought about change and forced films to specialize. A glance at the movie section of any big-city newspaper will show that films still try to appeal to a specialized audience. There are films geared to teens (Bill and Ted's Bogus Journey), to kids (Beauty and the Beast), to horror fans (Friday the 13th, part whatever), to fans of foreign films (My Father's Glory), to action addicts (Terminator 2), etc. Most films are still geared to the 18-30 crowd, but recently Hollywood has noted that some films with a more general appeal such as Home Alone, Prince of Tides, and Dances with Wolves also do well at the box office. The interactive stage has started to arrive with home video. Thanks to the VCR, a viewer can fast forward through the slow spots and rewatch the good parts. Television passed through the elite stage in the 1950s when TV sets were so expensive that only the affluent could afford them. Consequently, prestige drama such as Studio One enjoyed popularity during these years. As sets became less expensive and within the reach of everyone, mass appeal programs such as westerns and situation comedies predominated. Television is now moving into the specialized stage. The audience shares of the major networks are declining as viewers tune more to

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		specialized cable channels such as ESPN, MTV, and HBO. New programming services, such as the Automotive Channel and the Cowboy Channel, indicate that this trend is apt to continue.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Перевод текста СМИ» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, проводится в форме зачета с оценкой.

Зачет по данной дисциплине проводится в письменной и устной форме согласно оценочным средствам.

Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету с оценкой:

1. Понятие публицистического стиля. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности.
2. Основные СМИ Великобритании, США и РФ. Виды газет и журналов.
3. Структура газеты, журнала, онлайн издания.
4. Стилистические особенности общественно-политических текстов.
5. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
6. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
7. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
8. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных групп?
9. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
10. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
11. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
12. Что такое контекстуальная замена?
13. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
14. Что такое смысловое развитие при переводе?
15. Прием антонимического перевода. Что называется антонимическим соответствием? Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
16. Как обычно переводятся союзы *until* и *unless*, употребленные с отрицанием?
17. Что такое дословный перевод? Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе? В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
18. Какова основная роль порядка слов в русском языке? Каков выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов?
19. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?
20. Каковы основные виды членения предложения? В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе? В каких случаях используется прием объединения предложений при переводе?
21. Передача артикля. Как передается артикль, используемый для выделения смыслового центра высказывания? В каких случаях требуется передавать артикль в переводе? Как передается артикль перед именем собственным?
22. Перевод абсолютных конструкций. Каковы основные разновидности абсолютных конструкций? Как определить значение абсолютной конструкции? Каковы основные способы перевода абсолютных конструкций?
23. Перевод каузативных (побудительных) конструкций. Что такое побудительные конструкции? Каковы основные типы побудительных конструкций? В чем особенность перевода побудительных конструкций с глаголами *to have* и *to get* в качестве первого члена? Как переводятся побудительные конструкции с некаузативными глаголами?
24. Усилительные обороты с союзом *if*. Двойное управление. Какие значения может

иметь союз if? Какие усилительные обороты с союзом if вам известны? Что такое "двойное управление"?

25. Передача образных средств при переводе. Что такое языковые и авторские образные средства? Каковы особенности передачи авторской образности при переводе? В чем заключается принцип перевода эпитетов?
26. Что такое перифразы и каковы способы их передачи при переводе? В чем заключаются трудности перевода цитат и аллюзий? В чем заключается целесообразность передачи аллитерации?

Письменная часть:

- 1) Перевод с ИЯ на РЯ со словарем (текст до 1300 знаков за 90 минут)..
- 2) Перевод с РЯ на ИЯ (текст до 1200 знаков за 90 минут)

Устная часть:

- 1) Перевод с листа с РЯ на ИЯ (1200 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).
- 2) Перевод с листа с ИЯ на РЯ (1200 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).
- 3) Последовательный перевод с ИЯ на РЯ + перевод текста в аудиозаписи 1,5-2 минуты звучания, с применением УПС.

Критерии оценки по письменному переводу:

«**Отлично**» - допускается до 2-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая неточность по 0.3, а также другие технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением грубых смысловых ошибок.

«**Хорошо**» - допускается до 4-х неполных ошибок (в том числе 1 грубая смысловая ошибка и другие нарушения).

«**Удовлетворительно**» - допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 грубые смысловые ошибки и другие нарушения).

«**Неудовлетворительно**» - при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х грубых смысловых ошибок и другие нарушения)

Критерии оценки для зачета с оценкой:

На оценку «**отлично**» – студент в полной мере владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в полном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; владеет системой последовательного и устного перевода; в полной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в полной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «**хорошо**» - студент показывает средний уровень сформированности компетенций, т.е. в достаточном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в достаточном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в достаточной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в достаточной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «**удовлетворительно**» - обучающийся показывает пороговый уровень сформированности компетенций, т.е. в ограниченном объеме владеет навыками перевода

текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в ограниченном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в ограниченной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в ограниченной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«неудовлетворительно»** - результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки при переводе простых текстов.